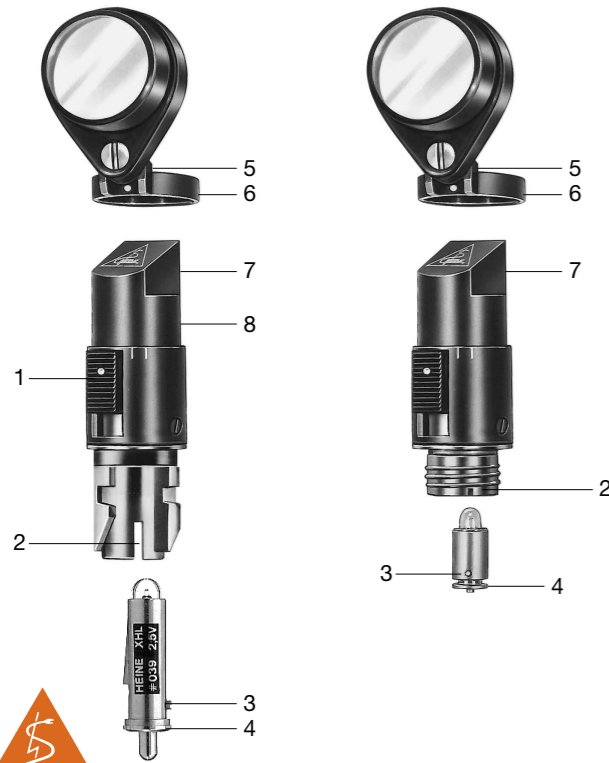


HEINE Focalux® Handleuchte



Kientalstrasse 7 · D-82211 Herrsching · Germany
Telefon 0 81 52/38-0 · Telefax 0 81 52/38-202
e-mail: info@heineopto.de · Internet: www.heine.com

CE 93/42/EWG/CEE/EEC

med 6796 1/4.04

DEUTSCH

Gebrauchsanweisung

HEINE Focalux® Handleuchte

Lesen Sie vor Inbetriebnahme der HEINE Focalux® Handleuchte diese Gebrauchsanweisung sorgfältig durch und bewahren Sie sie zum späteren Nachschlagen auf.

Sicherheitsinformationen

Bestimmungsgemäße Verwendung: Die Focalux Handleuchte ist bestimmt zur Beleuchtung für allgemeine Untersuchungen der Mundhöhle, des Rachens, der Nase, der Hautoberfläche, sowie zur Untersuchung der vorderen Augenabschnitte. Darüber hinaus eignet sie sich auch zur indirekten Ophthalmoskopie in Verbindung mit einer Ophthalmoskopierlupe.

Zum sicheren Betrieb: Verwenden Sie zur Stromversorgung ausschließlich Geräte, die für den Betrieb im medizinischen Bereich vorgesehen sind.

Handhabung

Setzen Sie das Instrument auf einen Griff auf.

Schalten Sie die Beleuchtung ein und richten Sie das aus dem Prisma (7) austretende Licht auf eine weiße Fläche.

Mit dem Schieber (1) können Sie die Fokussierung des Lichts zwischen parallelem (Schieber unten) und konvergentem Strahlengang einstellen.

Verwendung der Lupe +3D

Die Lupe wird auf den zylindrischen Teil (8) der Handlampe aufgesetzt. Achten Sie darauf, dass der die Lupe tragende Ansatz (5) des Lupenrings (6) nach oben weist.

Die Lupe ermöglicht bei der indirekten Ophthalmoskopie dem presbyopen Untersucher ein bequemes Arbeiten und ergibt eine Vergrößerung des Fundusbildes. Stellen Sie die Lupe immer in die Mitte der Handlampe.

Lampenwechsel

Bitte beachten Sie: Die einwandfreie Funktion dieses Instruments ist nur bei Verwendung von Original HEINE Ersatzlampen gewährleistet.

Nehmen Sie das Instrument vom Griff ab.

Fassen Sie den Kragen (4) der Lampe mit den Fingernägeln von Daumen und Zeigefinger und ziehen Sie die Lampe nach unten heraus.

Setzen Sie die neue Lampe, nach Abwischen der Kuppe an einem sauberen Tuch, so ein, dass der Justierstift (3) in die Aussparung (2) passt.

Ersatzteile und Zubehör

HEINE XHL® Halogenlampe 2,5 V	X-01.88.039
HEINE XHL® Halogenlampe 3,5 V	X-02.88.091
HEINE XHL® Halogenlampe 2,5 V für alpha Focalux	X-01.88.042
Schwenkbare Aufstecklupe +3D	C-00.14.109

Gewährleistung

Wir übernehmen für dieses Gerät (ausgenommen Lampen) für 2 Jahre vom Kaufdatum an volle Gewähr. Diese Gewährleistung gilt für einwandfreies Arbeiten bei bestimmungsgemäßer Verwendung und Beachtung der Gebrauchsanweisung. Während der Dauer der Gewährleistung werden auftretende Fehler und Mängel am Gerät kostenlos beseitigt, soweit sie nachweislich auf Material-, Verarbeitungs- und/oder Konstruktionsfehlern beruhen. Rügt ein Besteller einen Sachmangel, so trägt er stets die Beweislast dafür, dass das Produkt bereits bei Erhalt der Ware mangelhaft war. Diese Gewährleistung bezieht sich nicht auf solche Schäden, die durch normale Abnutzung, fahrlässigen Gebrauch, Verwendung von nicht Original-HEINE-Ersatzteilen und selbständige Änderung oder Reparaturen entstehen. Weitergehende Ansprüche sind ausgeschlossen.

Bei **Reparaturen** wenden Sie sich an Ihren Fachhändler, der das Gerät an uns oder unsere zuständige Vertretung weiterleitet.

Gekauft bei

am

ENGLISH

Instructions

HEINE Focalux® hand lamp

Before using the HEINE Focalux® hand lamp read these instructions carefully and keep them in a safe place for future reference.

Safety information

Range of applications: The Focalux hand lamp is designed for illuminating the oral cavity, the throat, nose, skin surface and for examining the anterior segment of the eye. When combined with an ophthalmoscopy lens it can also be used for indirect ophthalmoscopy.

Safety in use: Use only those devices as power supplies which are designed for medical applications.

Method of operation

Attach the instrument to a handle.

Switch on the illumination and direct the light emerging from the prism (7) onto a white surface.

Using the slide (1) you can adjust the focusing of the light from parallel (slide at bottom) to convergent rays.

Use of magnifying lens +3D

The lens is mounted on the cylindrical part (8) of the hand lamp. Ensure that the shoulder (5) of the lens ring (6) is pointing upward.

The lens enables the presbyopic examiner to carry out examinations in comfort and produces a magnified fundus image. Always position the lens at the center of the hand lamp.

Changing bulbs

Please note: The performance of this instrument can only be guaranteed if genuine HEINE bulbs are used.

Remove the instrument from the handle.

Grip the collar (4) of the bulb between your thumb and index finger nails and remove the bulb by pulling it downward.

Wipe the dome of the new bulb on a clean cloth and then insert it so that the adjusting pin (3) fits into the recess (2).

Spare parts and accessories

HEINE XHL® Halogen bulb 2,5 V	X-01.88.039
HEINE XHL® Halogen bulb 3,5 V	X-02.88.091
HEINE XHL® Halogen bulb 2,5 V for alpha Focalux	X-01.88.042
Detachable swivel loupe +3D	C-00.14.109

Warranty

We guarantee this device (except bulbs) for two years from date of purchase. We guarantee the proper function of the unit provided it is used as intended by the manufacturer and according to the instructions for use. Any faults or defects which occur during the guarantee period will be repaired free of charge provided they are caused by faults in material, design or workmanship. In the case of a complaint of a defect in the product, the buyer must prove that any such defect was present at the time the product was delivered. This guarantee excludes any defects which occur because of normal wear and tear, incorrect use, the use of non-original HEINE spare parts, or non-authorized modification or repairs. Further claims are excluded.

Bought from

date

FRANÇAIS

Instructions d'utilisation

Lampe HEINE Focalux®

Avant de mettre en service la lampe HEINE Focalux®, veuillez lire attentivement ce mode d'utilisation et le conserver soigneusement pour toute consultation ultérieure.

Information relatives à la sécurité

Champ d'application: La lampe Focalux est utilisée comme dispositif d'éclairage lors de l'examen général de la cavité buccale, de la gorge, du nez, de l'épiderme ainsi que lors de l'examen du segment antérieur de l'oeil. En outre, elle permet également une ophtalmoscopie indirecte, en combinaison avec une loupe de copiage ophtalmologique.

Alimentation: Pour l'alimentation électrique, n'employer que des appareils dont l'utilisation est agréé dans le domaine médical.

Mise en service

Placer l'instrument sur le manche.

Allumer l'éclairage et diriger le rai de lumière sortant du prisme (7) sur une surface blanche.

La glissière (1) permet le réglage du foyer lumineux entre un parcours de rayons parallèle (glissière en bas) et un parcours convergent.

Utilisation la loupe +3D

La loupe est placée sur la partie cylindrique (8) de la torche à main. Veiller à ce que le rebord (5) de la bague de la loupe (6) qui supporte la loupe, soit dirigé vers le haut.

La loupe permet, dans le cas de l'ophtalmoscopie indirecte, un travail aisé pour un examinateur presbyte, tout en fournissant un agrandissement de l'image du fond. Placer toujours la loupe au milieu de la torche à main.

Remplacement de l'ampoule

Important: Le fonctionnement parfait de cet instrument n'est garanti qu'en utilisant uniquement des ampoules HEINE.

Enlever l'instrument de sa poignée.

Saisir le col (4) de l'ampoule, entre les ongles du pouce et de l'index et extraire l'ampoule vers le bas.

Mettre en place une nouvelle ampoule, après en avoir essuyé le capot, avec un chiffon propre, de telle sorte que la tige d'ajustage (3) s'enclenche dans l'évidement (2).

Pièces de rechange et accessoires

Ampoule halogène HEINE XHL® 2,5 V	X-01.88.039
Ampoule halogène HEINE XHL® 3,5 V	X-02.88.091
Ampoule halogène HEINE XHL® 2,5 V pour alpha Focalux	X-01.88.042
Loupe adaptable pivotante de +3D	C-00.14.109

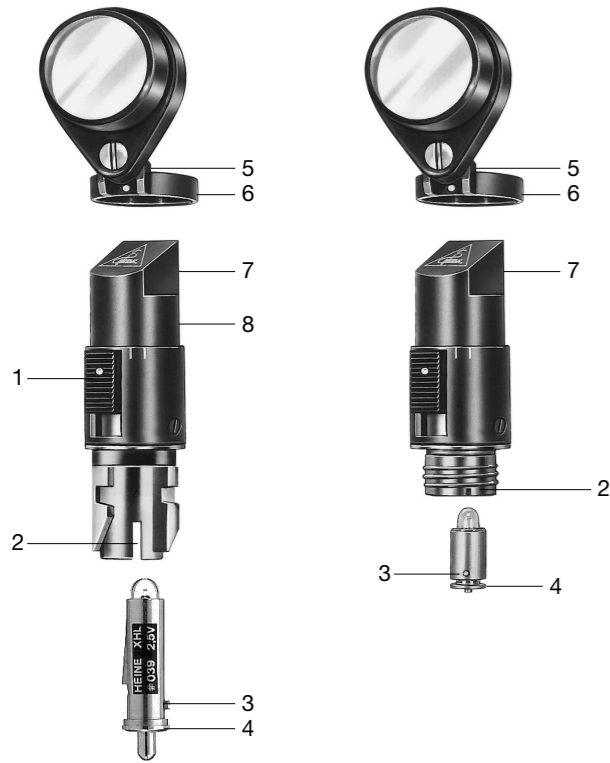
Garantie

Nous garantissons cet appareil (sauf ampoules) pendant deux ans à partir de la date d'achat. Nous garantissons le bon fonctionnement de l'instrument fourni, s'il est utilisé comme prévu par le fabricant, en respectant le mode d'emploi. Tout dysfonctionnement ou panne intervenant pendant la période de garantie, seront réparés gratuitement, à condition qu'ils résultent de défauts dans les matériaux, la conception ou la fabrication. En cas de réclamation pour un défaut du produit, l'acheteur doit apporter la preuve que ce défauts existait à la date de livraison. Cette garantie ne s'applique pas aux défauts résultant d'une usure normale, d'une utilisation incorrecte, de l'utilisation de pièces de rechange non d'origine HEINE, de réparations ou modifications non autorisées. Toute réclamation ultérieure est exclue.

Pour les **réparations**, contactez votre fournisseur, qui nous retournera les marchandises ou les adressera à notre agent agréé.

Acheté chez

le



CE 93/42/EWG/CEE/EEC

Manual de instrucciones

ESPAÑOL

Lámpara manual HEINE Focalux®

Lea atentamente estas instrucciones antes de poner en marcha la Lámpara manual HEINE Focalux® y guárdelas para consultas posteriores.

Informaciones de seguridad

Utilización correcta: La lámpara manual Focalux se emplea como dispositivo iluminador para reconocimientos generales de la cavidad bucal, de la laringe, nariz, superficie de la piel y también en el reconocimiento de la parte anterior del ojo. Además está indicada en la oftalmoscopia indirecta en combinación con una lupa de oftalmoscopia.

Para el funcionamiento seguro: Para la alimentación eléctrica use exclusivamente aparatos destinados al funcionamiento en la medicina.

Manejo

Coloque el instrumento sobre un mango.

Conecte la iluminación y dirija la luz que irradia del prisma (7) hacia una superficie blanca.

Con la corredera (1) puede Vd. conectar la focalización de la luz entre rayos paralelos (corredera hacia abajo) y convergentes.

Empleo de la lupa de +3D

La lupa se coloca sobre la parte cilíndrica (8) de la linterna. Procure que el portalupas (5) del anillo (6) esté mirando hacia arriba.

Para la oftalmoscopia indirecta, la lupa facilita el trabajo del examinador presbiopie y aumenta el tamaño de la imagen del fondo del ojo. Coloque siempre la lupa en medio de la linterna.

Cambio de lámparas

Atención: El funcionamiento impecable de este instrumento es garantizado utilizando lámparas originales HEINE.

Retire el instrumento del mango.

Coja el cuello (4) de la lámpara con las uñas del pulgar y del índice y saque la lámpara hacia afuera.

Coloque la nueva lámpara, una vez limpia la bombillita con un paño limpio, de tal manera que el pivote de ajuste (3) encaje en la ranura (2).

Repuestos y accesorios

Lámpara HEINE XHL halógena 2,5 V	X-01.88.039
Lámpara HEINE XHL halógena 3,5 V	X-02.88.091
Lámpara HEINE XHL halógena 2,5 V para alpha Focalux	X-01.88.042
Lupa incorporable abatible +3D	C-00.14.109

Garantía

Asumimos para este aparato (a excepción de lámparas) la garantía durante dos años a partir de la fecha de compra. Este compromiso se basa en un funcionamiento de acuerdo con la finalidad del aparato y cumpliendo las instrucciones de manejo. Durante el período de garantía se reparan los fallos o deficiencias que pueda sufrir el aparato sin gastos, siempre que estos tengan su origen en deficiencias de material, mano de obra o constructivos. En el caso de queja por defecto en el producto, el comprador debe demostrar que el producto en el momento de su recepción ya era defectuoso. Esta garantía no es aplicable para deterioros que surjan por desgaste normal, empleo descuidado, incorporación de repuestos no originales de HEINE y modificaciones o reparaciones realizadas por personal no autorizado. Quedan excluidas las reclamaciones que rebasen estas exigencias.

En caso de **reparaciones** diríjanse a su proveedor que remitirá el aparato a fábrica o al taller oficial correspondiente.

Comprado a

el

Istruzioni d'uso

ITALIANO

Lampada a mano Focalux® HEINE

Prima dell'impiego della lampada a mano Focalux® HEINE si prega di leggere attentamente le istruzioni e di conservarle per eventuali consultazioni successive.

Informazioni di sicurezza

Applicazioni: La lampada Focalux è stata realizzata per illuminare cavità orale, naso, superficie cutanea e per esaminare il segmento anteriore dell'occhio. In combinazione con una lente per oftalmoscopia può essere utilizzata per oftalmoscopia indiretta.

Sicurezza generale: per l'alimentazione impiegare unicamente manici o strumenti realizzati per impiego in ambito medicale.

Procedura

Connettere lo strumento al manico.

Accendere l'illuminazione e dirigere la luce proveniente dal prisma (7) su una superficie bianca.

Agendo sullo scorrimento (1) si può regolare la messa a fuoco della luce dal parallasse (cursore di scorrimento in basso) a raggi convergenti.

Impiego della lente ad ingrandimento +3D

La lente è montata sulla parte cilindrica (8) della testa della lampada. Assicurarsi che la parte posteriore (5) dell'anello della lente (6) sia puntata verso l'alto.

Anche l'esaminatore presbite può effettuare esami in modo confortevole e avere un'immagine ingrandita del fondo. La lente deve essere sempre posizionata al centro della testa della lampada.

Cambio della lampadina

Attenzione: il perfetto funzionamento di questo strumento è garantito unicamente se utilizzato con lampadine originali HEINE.

Svitare/togliere lo strumento dal manico.

Con il dito pollice ed indice afferrare il bordino (4) della lampadina ed estrarre la lampadina.

Con un panno morbido pulire il bulbo della nuova lampadina ed inserirla facendo coincidere il perno (3) nella fessura (2).

Ricambio ed accessori

Lampadina alogena HEINE XHL® 2,5 V	X-01.88.039
Lampadina alogena HEINE XHL® 3,5 V	X-02.88.091
Lampadina alogena HEINE XHL® 2,5 V per modello Focalux alpha	X-01.88.042
Lente a +3D	C-00.14.109

Garanzia

La garanzia di questo strumento (escluso la lampadina) ha due anni di validità a decorrere dalla data di acquisto. La garanzia decade qualora lo strumento non fosse stato utilizzato in sintonia al modo d'uso. Durante il periodo di garanzia si sostituiscono, senza addebito alcuno, parti difettose o alterate, riscontrate come difetto di produzione o di materiale. In caso di reclami per difetti di produzione, l'acquirente dovrà dimostrare che questo tipo di difetto era presente al momento della spedizione del prodotto. La garanzia decade per sostituzioni di parti di ricambio danneggiate per l'usura, l'utilizzo non appropriato, l'utilizzo di parti non originali HEINE o per eventuali modifiche apportate impropriamente.

In caso di **riparazioni** si consiglia di rivolgersi al rivenditore che si premurerà per una sollecita risoluzione del problema.

Acquistato presso

il

Gebruiksaanwijzing

NETERLANDS

HEINE Focalux® handlampje

Lees voor ingebruikname van de HEINE Focalux® deze gebruiksaanwijzing zorgvuldig door en bewaar hem voor een later gebruik.

Veiligheidsinformatie

Gebruiksdoel: de HEINE Focalux® is bestemd voor algemeen onderzoek van de mondholte, keel, neus en huidoppervlak, evenals voor onderzoek van de voorste oogkamer. Bovendien kan de Focalux gebruikt worden als indirecte oogspiegel in combinatie met een ophthalmoscoop-loupe.

Voor een veilig gebruik: Gebruik als stroomvoorziening alleen handvatten en apparaten die bedoeld zijn voor medisch gebruik.

Bediening

Plaats het instrument op een handvat.

Schakel de verlichting aan en richt het uit het prisma (7) komende licht op een wit vlak.

Met het schuifje (1) kan de lichtbundel van parallel (schuifje beneden) tot convergent worden ingesteld.

Gebruik van de loupe +3D

De loupe wordt op het ronde deel (8) van de Focalux geplaatst. Let erop dat de bevestiging van de loupe (5) op de ring (6) naar boven wijst.

De loupe vereenvoudigt het gebruik van de Focalux als indirecte oogspiegel voor de verziende gebruiker en geeft hiermee een vergroot fundusbeeld. Plaats de loupe in het midden van het instrument.

Vervangen van het lampje

Let op: probleemloos gebruik van het instrument wordt alleen gegarandeerd bij gebruik van originele HEINE XHL® Halogeenlampjes.

Neem het instrument van het handvat.

Trek het lampje aan de verdikte rand (4) uit het instrument.

Wrijf het glas van een nieuw lampje schoon met een zachte doek. Plaats het lampje zo dat de stift (3) in de uitsparing (2) van het instrument past.

Toebehoren en reserve onderdelen

HEINE XHL® halogeenlampje 2,5 Volt	X-01.88.039
HEINE XHL® halogeenlampje 3,5 Volt	X-02.88.091
HEINE XHL® halogeenlampje 2,5 Volt voor HEINE alpha	X-01.88.042
Zwenkbare opsteek-loupe +3D	C-00.14.109

Garantiebepalingen

Wij verlenen voor dit apparaat (uitgesloten de lampjes) 2 jaar volledige garantie vanaf de datum van aankoop. De garantie geldt bij normaal gebruik volgens de voorschriften in deze gebruiksaanwijzing. Storingen worden gedurende de garantie-periode kosteloos verholpen, indien deze aantoonbaar zijn ontstaan door materiaal-productie- of constructiefouten. In geval van een garantie-aanspraak dient de koper aan te tonen dat het defect al direct bij ontvangst aanwezig was. De garantie is niet van toepassing op normale gebruiksslijtage, bij onoordeelkundig gebruik en gebrekig onderhoud, bij gebruik van niet originele HEINE onderdelen en vervalt bij aanpassingen of reparaties die door de gebruiker zelf of in zijn op-dracht zijn uitgevoerd. Verdergaande aansprakelijkheid is uitdrukkelijk uitgesloten.

Voor **reparatie** kunt u contact opnemen met uw leverancier, die het aan ons of onze agent zal toezenden.

Gekocht bij

Datum